

## Synopsis

### The Ambiguity of Nabokov's "Ultima Thule"

Katsuhiko KITAYAMA

"Ultima Thule" is a difficult and ambiguous text for a Japanese translator – when translating from English into Japanese – in its words and phrases, ideas, and the author's intentions. It is partly because the English version seems to fail in conveying the manifold aspects of the original Russian words. But the ambiguities suggest that Nabokov betrays the problems he faced in his transition period between *The Real Life of Sebastian Knight* and *Bend Sinister*. They were the problems latent in his modernist writing, which he tried to solve in his succeeding works. His efforts seem to be a search for a possible text where the intersubjective consciousness can be represented.